

NOTAS EXPLICATIVAS

1.- Cuando Dante tenía treinta y cinco años. "Nuestra vida se desarrolla a manera de arco, ascendiendo y descendiendo... Resulta difícil saber cuál es el punto más elevado de este arco, pero creo que en la mayoría de los casos está situado entre los treinta y los cuarenta años, y opino que en los que poseen una naturaleza perfecta reside en los treinta y cinco años." Así se expresa en el Convivio IV, 23, el propio Dante quien, nacido en 1265, cumplía su 35º aniversario en 1300, precisamente el año del célebre Jubileo ordenado por Bonifacio VIII, y al cual se refiere en el Canto XVIII del infierno.

2.- Aunque algunos han pensado que esta selva obscura simboliza la vida miserable de Dante, privado en el destierro hasta de lo más -- necesario, y otros los desórdenes morales y políticos de Italia en general y de Florencia en particular, pensamos que se refiere más -- bien a la propia vida equivocada y disoluta de su juventud. Sobre -- todo, teniendo en cuenta que el mismo poeta habla en el Convivio -- IV, 24 de "la selva de errores de esta vida" y en el Purgatorio --- XXIII de la suya propia como de una vida pecadora.

3.- Era una creencia medieval que el mundo había creado en primavera, con el sol en Aries, el mismo día de la encarnación y de la --- muerte de Cristo.

4.- En tiempo de Julio César. Virgilio nació el 70 a. C., cuando -- César tenía 31 años. Fue asesinado el 44 a. C., cuando el poeta latino apenas tenía 26.

5.- Sabios llama Dante a los poetas dignos de particular consideración como Virgilio, Estacio, Homero, Horacio, Ovidio y Lucano. Y -- conviene advertir aquí que el vate mantuano disfrutaba en la Edad -- Media, por obra, sobre todo, de su IV Egloga y del Canto VI de la -- Eneida, de no menor fama como profeta y adivino que como poeta. Tal vez haya sido esa una de las principales razones por las que Dante le escogiera para gufa en el otro mundo.

6.- El mastín- y no lebrél, como suele traducirse de ordinario la palabra Veltro- simbolizaría a un importante personaje del siglo XIV, de quien Dante esperaba la salvación de Italia: Con Grande della Scala, Castruccio Castracani, Enrique de Luxemburgo...; sobre todo si se quiere ver en la loba el símbolo de la sociedad corrompida de su tiempo. Que si no se reconoce en -- ella más que la alegoría moral de la incontinencia, no tenía -- por qué pensar el poeta en el emperador ni en ningún otro caudillo, sino simple y sencillamente en Jesucristo, como Reden -- tor de la humanidad pecadora.

7.- Camila, hija de Metabo, rey de los volscos, murió combatiendo contra los troyanos de Eneas; Turno, rey de los rútuos fue muerto por Eneas; Euríalo y Niso, dos jóvenes troyanos que cayeron en combate ante los volscos. Son héroes de los últimos -- cantos de la Eneida.

8.- Beatriz.

9.- En la Eneida VI, 236 ss. cuenta Virgilio cómo Eneas, padre de Silvio, bajó, vivo todavía, con la Sibila a visitar el In--fierno y allí obtuvo de su padre Anquises la revelación de la futura grandeza romana.

10.- Así es llamado el apóstol San Pablo, (Hechos de los Apóstoles, IX, 15), que, como él mismo atestigua (II Corintios. XII, 2), fue arrebatado hasta el tercer cielo.

11.- Beatriz, a quien Dante había ya cantado en su Vita Nova. -- Ella acompañará al poeta en el Paraíso, como Virgilio lo va -- a hacer en el infierno y en el Purgatorio. Si éste simboliza en la Divina Comedia a la recta Razón humana, libre de las pasiones y de los atractivos del mal, Beatriz es figura de la Verdad sobrenatural, revelada por el Espíritu Santo, de la Teología.

12.- La Virgen María, cuya intervención en favor de Dante simboliza la misericordia divina. Nótese que Dante no menciona los -- nombres de Cristo y de la Virgen en todo el infierno, como si -- temiese profanarlos.

13.- La Virgen y mártir de Siracusa, que es invocada a causa de su nombre, en las enfermedades de los ojos. Simboliza aquí a la gracia iluminante. Dante confiesa tenerle particular devoción y más tarde le ayudará ella a entrar en el Purgatorio y en el Paraíso.

14.- La segunda mujer del patriarca Jacob, símbolo de la vida contemplativa.

15.- La mayor parte de los comentaristas creen que se refiere al papa Celestino V, quien, trasladado de su humilde retiro eremítico a la silla de San Pedro, renunció al sumo pontificado a los seis meses de su elección, el 13 de diciembre de 1294, debido, según creían muchos de sus contemporáneos, Dante entre ellos, a las intrigas del -- que había de ser su sucesor con el nombre de Bonifacio VIII. Ni se opone a esta interpretación, que hace aparecer a un papa como primer condenado en la Divina Comedia, el hecho de que Celestino fuera canonizado en 1313, porque probablemente el decreto jamás llegó a conocimiento del poeta.

16.- El Aqueronte, río que, según la creencia de la antigüedad clásica, tenían que atravesar las almas camino del infierno.

17.- Caronte o Carón, hijo del Erebo y de la Noche, barquero del Infierno, como Catón lo será del Purgatorio.

18.- Alude Carón al camino y a la barca que lleva las almas al Purgatorio.

19.- Cristo, cuyo nombre, por reverencia, jamás pronuncia Dante en el infierno.

20.- Israel o Jacob y su padre Isaac. Para poder obtener a Raquel por esposa, tuvo Jacob que servir al padre de -- aquella durante siete años y después durante otros siete.

21.- Debe ser la voz de Homero, que viene precediendo a los otros tres como señor y que aquí mismo es proclamado "príncipe del sublime canto" o sea, del canto épico.

22.-Saladino, sultán de Egipto y de Siria (1137-1193) fue -- muy celebrado aun entre los cristianos por sus altas virtudes guerreras y civiles. En el Convivio IV, II, lo enumera entre los príncipes más liberales.

23.-Aristóteles, el gran maestro de la filosofía escolástica.

24.-Minos, mítico hijo de Júpiter y de Europa, justo rey y legislador de Creta, era uno de los tres jueces del Infierno.

25.-Dido, reina de Cartago, que habiendo prometido permanecer fiel a su marido Siqueo aun después de su muerte, se enamoró de Eneas y abandonada por éste se suicidó.

26.- Tristán, el héroe de la novela medieval francesa, enamorado de Isolda.

27.-Francisca de Rímini y Pablo Malatesta.

28.-En Ravena.

29.- La Caína es la primera y más externa de las cuatro regiones del último círculo del Infierno. el Cocito. Es el lugar destinado a los condenados que traicionaron a sus propios parientes. Paolo y Francesca fueron muertos por su hermano y esposo. Gianciotto.

30.-Héroe de los poemas de la Tabla Redonda, que cuentan sus amores con Ginebra, la esposa del rey Artús de Bretaña.

31.- En el poema, Galeoto pide a Ginebra que bese a Lancelote, que se mostraba demasiado tímido en su presencia.

- 32.- "Los estandartes del rey de los Infiernos avanzan."-Imitación del primer verso del himno que entona la Iglesia ante el estandarte de la Cruz, y que aquí aplica irónicamente - Virgilio hablando de Lucifer.
- 33.- Evidentemente, con esta triplicidad en la unidad, Lucifer es contrapuesto a Dios uno y trino. Pero para algunos los tres rostros simbolizan Ignominia, Odio e Impotencia; para otros Avaricia, Envidia e Ignorancia, o Ira, Avaricia, Envidia. Alguno ha pensado hasta en las tres partes del mundo entonces conocido, o en Roma, Florencia y Francia (!). Si ese Lucifer de las tres caras es la antítesis de la Trinidad divina, siendo ésta Poder, Sabiduría y Amor, los tres rostros figurarán lo contrario: Impotencia, Ignorancia y Odio.
- 34.- Al lado de Judas, que traicionó a Jesús, coloca Dante a los asesinos de César, fundador del Imperio romano. Es que para el florentino (Monarchia III, 16) los emperadores romanos son los vicarios temporales de Dios y, como tales, tan necesarios como los vicarios espirituales de Cristo -- para el bien de la sociedad humana.
- 35.- La Judea o Judesca, última región del Cocito.
- 36.- Sería propiamente la de la poesía épica; aquí es invocada como la mayor de ellas, tal como la describe Ovidio, Metamorfosis V. 662.
- 37.- Las nueve hijas de Piero, rey de Tesalia en Macedonia, que habiendo desafiado a las Musas, fueron vencidas y transformadas en urracas. Las mismas Musas son llamadas Piérides.
- 38.- La estrella de Venus, que por entonces se encontraba en el signo de Piscis.
- 39.- La Cruz del Sur, que Dante podía conocer por los relatos de navegantes.

- 40.- Catón el joven, que se mató en Utica por no caer en manos de César. También Virgilio le coloca en el Eliseo como el gislador de las almas piadosas.
- 41.- Simbolizan las cuatro virtudes cardinales.
- 42.- La mujer de Catón, que se extiende sobre el río.
- 43.- "Cuando Israel salió de Egipto", es el comienzo del salmo 114, que se cantaba en los bñterros. Simboliza al alma que sale del pecado.
- 44.- Músico y cantor florentino que compuso música para algunas canciones de Dante.
- 45.- Desde Navidad de 1299, en que había comenzado el Jubileo.
- 46.- Así como las almas de los condenados se reunían a orillas del Aqueronte, las de los que van al Purgatorio lo hacen en la desembocadura del Tíber, donde las esperan los ángeles. Símbolo del gremio de la Iglesia, dentro del cual únicamente se puede salvar el hombre.
- 47.- Así comienza la canción de Dante, comentada en el tratado III del Convivio, para demostrar que la "donna gentile" en ella celebrada es la Filosofía. Parece que Casella le había puesto música.
- 48.- El cadáver de Virgilio fue trasladado de Brindis a Nápoles, por voluntad de Augusto.
- 49.- Según Aristóteles la demostración es de dos clases: una llamada propter quod, que es cuando los efectos se deducen de las causas, y otra llamada quia, y es cuando las causas se deducen de los efectos por lo cual este período debe interpretarse del modo siguiente: Contentaos, oh humanos!, con

Las demostraciones que se pueden deducir de los efectos, por los cuales se viene en conocimiento de sus causas, y no pretendáis conocer más de lo que los hechos os demuestran: que en las cosas que son superiores a la inteligencia humana y a la fuerza de la razón, se ejercita la fe.

- 50.- La ribera ligur, que se extiende entre esos dos lugares.
- 51.- Hijo del emperador Federico II, que tuvo por madre a Constanza, esposa de Enrique VI. Fue derrotado y muerto en Benevento por el ejército de Carlos de Anjou en 1266.
- 52.- Constanza, esposa de Pedro III de Aragón, de quien nacieron Jaime, que sucedió a su padre en Aragón y Federico, que fue rey de Sicilia.
- 53.- El obispo Bartolomé Pignatelli, de quien se contaba que había hecho desenterrar, por orden de Clemente IV, los restos de -- Manfredo que había muerto excomulgado, y los había arrojado fuera del reino de Nápoles.
- 54.- Los maniqueos y varios filósofos contemporáneos del poeta, -- que admitían la existencia de dos almas en cada hombre: la vegetativa y la intelectiva.
- 55.- Quiere decir: Si el sol no estuviese, como está ahora, en -- Aries, sino en Géminis, situado más al norte, tú, Dante, verías la parte del Zodíaco que aparece enrojecida porque es -- aquélla en la que está el sol ahora, moverse y girar todavía más al norte.
- 56.- Un florentino, fabricante de instrumentos musicales, con quien debía tener Dante gran familiaridad.
- 57.- El Salmó L, uno de los siete penitenciales que comienza con -- esa palabra.
- 58.- La Marca de Ancona, gobernada por Carlos de Anjou.

- 59.- Habla aquí Jacobo del Cassero, de Fano, que por haber infamado el nombre de Azzo III de Este, marqués de Ferrara, fue asaltado y muerto por los sicarios de éste, en 1298, -- cuando se dirigía a Milán para ser podestá.
- 60.- Padua, fundada por Antenor.
- 61.- Buonconte de Montefeltro, hijo de Guido, a quien Dante encontró en el Canto XXVII del Infierno, entre los que aconsejaron el fraude. Fue capitán de los gibelinos de Arezzo en la batalla de Campaldino, 1289, en la que perdió la -- vida. Juana era su mujer.
- 62.- Pía de Tolomei, natural de Siena, casó con Nello o Paganello Pannocchieschi, señor del castillo della Pietra, en la Marisma Toscana, el cual, creyéndola infiel, le dio muerte en 1295, mandando, según refiere algún comentarista, arrojarla por una ventana.
- 63.- Siempre Matilde.
- 64.- La "gran luz" es la del Sol. La que "irradia detrás de los celestes Peces" es la de Aries, bajo cuya constelación empieza la primavera.
- 65.- Para dormir a Argos, que cuidaba a Io, no encontró Mercurio recurso mejor que el de contarle los amores de Pan y Si -- ringa.
- 66.- Son los apóstoles que Jesucristo llevó consigo cuando la -- Transfiguración. Toda la comparación resulta un tanto enrevesada.
- 67.- Beatriz, que representa la autoridad espiritual de la Iglesia, está sentada sobre las raíces del árbol del Imperio, -- es decir, en Roma.

- 68.- Las siete virtudes, teniendo en sus manos los siete candelabros.
- 69.- Los treinta y un ancianos y los cuatro animales.
- 70.- La Roma celestial, el Paraíso.
- 71.- El águila, símbolo de las persecuciones que dañaron más al Imperio romano que a la joven Iglesia.
- 72.- La zorra figura a la herejía, cuyos ataques fueron confundidos por los Padres de la Iglesia. Más particularmente a la herejía de Arrio.
- 73.- Aquí el águila es figura del emperador y más precisamente de Constantino, que donó lo que debía ser suyo (las plumas): -- sus territorios y su autoridad política.
- 74.- Representa la obra de Satanás, que priva a la Iglesia del espíritu de pobreza y de humildad. Otros piensan en Mahoma o en el cisma de oriente.
- 75.- Constantino estaba animado de buenas intenciones cuando hizo su donación a la Iglesia, pero los resultados fueron funestos.
- 76.- El carro de la Iglesia toma así la figura de la Bestia del Apocalipsis XVII, 1-18. Las siete cabezas son los siete pecados capitales: los tres primeros--Soberbia, Envidia, Ira--llevan dos cuernos porque ofenden a Dios y al prójimo, mientras que los otros cuatro están dirigidos contra Dios solamente.
- 77.- Figura de la Curia Romana en aquellos tiempos. El gigante sería Felipe el Hermoso--alto, como todos los Capetos--. El simbolismo restante requeriría una minuciosa y no siempre satisfactoria explicación.

- 78.- Alude al traslado de la sede pontificia de Roma a Aviñón, en 1305.
- 79.- El monte Parnaso tenía dos cimas: Nisa y Cirra: una consagrada a las Musas y otra a Apolo. Dante las toma aquí como símbolos de la ciencia humana y de la divina.
- 80.- Marsias, sátiro de frigia, desafió a Apolo en el arte de tocar la flauta, y el dios, después de vencerle, le desolló.
- 81.- El follaje del laurel (llamado penéico porque Dafnis, convertida en laurel por escapar al amor de Apolo, era hija del río Peneo) debería, cuando alguno lo desea y lo procura, alegrar al dios de Delfos. Apolo, ya alegre por naturaleza.
- 82.- Glauco, pescador de Beocia, que se convirtió en dios marino después de comer cierta yerba.
- 83.- El instinto natural de la felicidad.
- 84.- La Sabiduría; más particularmente, la ciencia divina o Teología.
- 85.- Los Argonautas que siguiendo a Jasón en su empresa de conquistar el vello cino de oro, le vieron arar el campo con dos toros que respiraban fuego.
- 86.- La luna, a la que denominará enseguida "margarita"
- 87.- Cómo un cuerpo (la luna), puede, conservando sus dimensiones, ser penetrado por otro cuerpo. (el mío).
- 88.- El misterio de la Encarnación divina.
- 89.- Las manchas de la Luna, que, según el vulgo, eran Cain con un haz de leña.

- 90.-El Empíreo, dentro del cual se mueve el Primer Móvil, que influye en todo lo que en él se contiene, esto es, en los cielos inferiores.
- 91.-El Cielo cristalino o de las estrellas fijas.
- 92.-Los siete cielos inferiores; los de los planetas.
- 93.-Los ángeles encargados del gobierno de cada uno de los orbes.
- 94.-La mente angélica.
- 95.-Cuerpo celeste, estrella; precioso porque es incorruptible.
- 96.-De Dios, que es felicidad por esencia.
- 97.-Beatriz.
- 98.-Alude a la fábula de Narciso, que se enamoró de sí mismo, -- creyendo que era una persona real su imagen reflejada en el agua.
- 99.-Es en el cielo de la Luna donde Dante percibirá todavía y por última vez apariencia humana, aunque tenue y pálida, a las almas de los bienaventurados. En los cielos superiores ya no verá más que llamas.
- 100.-Seres reales aparecen aquí, aunque tengan su sede en el Empíreo, como todos los bienaventurados. El por qué lo sabemos más adelante (Paraíso IV, 28 ss). Dante coloca en la Luna aquellas almas que no tuvieron constancia, porque de la Luna proviene, según la astrología, la mutabilidad que el hombre experimenta en sus deseos.
- 101.-La caridad de Dios, a quien todos los bienaventurados deben asemejarse.
- 102.-Hija de Simón y hermana de Forese y de Corso Donati, de quien ha hablado ya en el Canto XXIV del Purgatorio. Monja en el --

- Convento de Santa Clara de Monticelli, su hermano Corso, que había prometido su mano al caballero florentino Rossellino de la Tosa, la sacó del claustro no obstante la oposición de Piccarda, de la abadesa y de todas las religiosas.
- 103.- Santa Clara de Asís, a cuya orden pertenecía Piccarda.
- 104.- Quiere la tradición que Piccarda enfermase, por especial favor de Dios, poco después de su matrimonio y que falleciese muy pronto.
- 105.- Dante sigue la leyenda de que Constanza, 1154-1198, hija póstuma de Roger I, último rey normando de Nápoles, fue sacada de un convento de la ciudad de Palermo por voluntad del arzobispo de aquella ciudad y casada con Enrique VI de Suabia, con el que tuvo a Federico II, último emperador de aquella casa.
- 106.-Interpretando el sueño del rey de Babilonia que, encolerizado, quería dar muerte a sus sabios porque no habían sabido descifrarlo.
- 107.-Opina Platón en el Timeo que las almas preexistían ya en las estrellas antes de encarnarse en los cuerpos, y que retornan a ellas después de la muerte.
- 108.-La teoría de Platón, porque se opone a la doctrina cristiana de la creación de las almas.
- 109.-El Bautista ó el Evangelista.
- 110.-El arcángel Rafael, que devolvió la vista al anciano Tobías.
- 111.-San Lorenzo mártir, diácono de Roma, sufrió el martirio en tiempo de Valeriano (258). Demandado por el prefecto de la ciudad para que le enseñase el tesoro de la Iglesia, Lorenzo le mostró a los pobres y desvalidos diciendo que ellos --

- eran su tesoro. Después de ser golpeado y azotado fue colocado sobre una ardiente parrilla, desde la que burlescamente pedía al verdugo que le diese la vuelta para que la otra -- parte de su cuerpo fuese igualmente tostada.
- 112.-C. Mucio Cordo Scévola, el joven romano que metió al fuego aquella mano que había errado el golpe cuando trató de matar a Porsenna.
- 113.-A su regreso de la expedición contra Tebas, dio muerte a la madre Erifile por obedecer a su padre Amfiarao. cfr. Purgatorio XII, 49 ss.
- 114.-La voluntad relativa, que no conciente absolutamente al -- mal, sino sólo en parte, para evitar un mal que cree mayor.
- 115.-Que nadie cambie a su arbitrio la materia del voto, sino -- sólo con la autorización del sacerdote. La autoridad sacerdotal está expresada aquí con la vuelta de las dos llaves, una de plata y otra de oro, que ya habíamos encontrado en -- Purgatorio IX.
- 116.-Juez de Israel que prometió alocadamente a Dios sacrificarle, si regresaba vencedor, el primer ser de su casa que le saliese al encuentro: fue precisamente su hija.
- 117.-Agamenón.
- 118.-El segundo de los cielos de la cosmografía de Ptolomeo es -- el de Mercurio.
- 119.-Mercurio se oculta la mayor parte del tiempo a nuestra vista por su proximidad al Sol.
- 120.-Este primer verso descubre la privilegiada condición de María: virgen y Madre al mismo tiempo, hija de Dios y madre -- suya.

- 121.-Un decreto eterno de Dios había determinado que el género humano sería redimido por el Verbo encarnado en María.
- 122.-El Hacedor de la humana naturaleza es el Verbo, según San Juan I, 3: per ipsum (Verbum) omnia facta sunt; y ese Verbo no se desdeñó de convertirse en obra de la humana naturaleza cuando se hizo carne en el seno de la Virgen.
- 123.-Los ojos de la Virgen María.
- 124.-El haber perdido aquella visión, aunque no durase más que un instante, produce en mí un olvido mayor que el que un espacio de veinticinco siglos lo ha producido en la empresa de -- los Argonautas. El dios del mar, Neptuno, se llenó de estupor cuando vio la sombra de Argos. la primera que se proyectaba en la superficie del mar.
- 125.-Llámase subsistencia, en la terminología escolástica, aquello que existe por sí mismo y no en otra cosa, es decir, el propio Dios.
- 126.-Las tres personas de la Santísima Trinidad.
- 127.-El arco-iris está siempre acompañado de un segundo arco con -- céntrico y semejante al primero. El primer círculo es el Padre, el segundo, El Hijo, y el tercero, un fuego procedente -- igualmente del Padre y del Hijo, es el Espíritu Santo.
- 128.-Tenemos en estos tres versos una perífrasis, una especie de -- definición de Dios uno y Trino.
- 129.-El segundo de los círculos antedichos reflejaba misteriosamente la imagen humana de Cristo.

- 130.-Es el problema de la cuadratura del círculo, cuya insolubilidad no había sido científicamente demostrada hasta -- nuestros tiempos.
- 131.- La relación exacta entre el diámetro y la circunferencia.
- 132.- Cómo la efigie humana se une al círculo y qué manera encuentra allí su lugar, esto es, cómo pueden formar un todo en Cristo, la naturaleza humana, finita, y la divina, infinita.
- 133.- Mis fuerzas intelectuales no bastaban a comprender tal -- misterio.
- 134.- Una Ilustración repentina, don divino.

R O M E O Y J U L I E T A

WILLIAM SHAKESPEARE